

XXVI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística
Madrid, diciembre de 1996
Tema: Lenguaje científico y técnico

**EL LÉXICO ESPECIALIZADO EN LOS DICCIONARIOS DE LENGUA
GENERAL: LAS MARCAS TEMÁTICAS**

Rosa Estopà
Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

Los diccionarios de lengua general recogen el léxico que un hablante medianamente culto puede utilizar en cualquier situación de la vida; por consiguiente, incluyen, al lado de las palabras comunes de la lengua, las **palabras especializadas**, dentro de las cuales se encuentran las palabras especializadas **por su temática**.

Como es sabido, los diccionarios de lengua general utilizan marcas para indicar el ámbito profesional, técnico o científico del cual proceden o en el cual se usan sus entradas o acepciones. Las **marcas temáticas o diatécnicas** en los diccionarios sirven para señalar el léxico temáticamente especializado, en contraposición al léxico común. Estas marcas suelen expresarse mediante abreviaturas (aunque no sea éste el único procedimiento usado), y pueden tener un valor informativo o un valor restrictivo.

Sea cual sea su valor, la indicación del ámbito temático del léxico especializado en los diccionarios de lengua general proporciona información **pragmática** sobre estas palabras. Desde el punto de vista del uso, las áreas temáticas indican al usuario del diccionario en qué ámbito científico, técnico o profesional se utiliza una unidad léxica o una acepción o en qué ámbito originariamente se usaba, ayudándolo también de esta manera a desambiguar el significado de ciertas voces.

La utilización de marcas temáticas en los diccionarios de lengua general también implica, por otra parte, una **estructuración** de la microestructura del diccionario determinada; organización que en algunos diccionarios ha facilitado la ordenación de las acepciones de sus entradas. Esta es la opción que escogió, por ejemplo, *el Diccionari de la Llengua Catalana* de Enciclopèdia Catalana para presentar sus acepciones, las cuales “van ordenadas por el orden alfabético de sus abreviaturas de área temática (ej.: en el artículo ausencia, la acepción DR CIV precede la acepción PSIC)”. Esta organización de la información de las acepciones repercute en la **economía** del diccionario y en la **velocidad** y **comodidad** de las búsquedas del léxico por parte de los usuarios. En efecto, las áreas temáticas ayudan a abaratar el coste final del diccionario papel¹ ya que el uso de las abreviaturas ahorra mucha caligrafía. Por consiguiente, el hecho de que la información del diccionario esté estructurada facilita al usuario la búsqueda de las unidades léxicas. Finalmente, las marcas temáticas sirven al lexicógrafo

¹En este trabajo nos referimos siempre al diccionario papel en contraposición con el diccionario máquina que no comporta, en un principio, problemas de espacio.

como **mecanismo de control** de la terminología que se incluye en un diccionario de lengua general.

Pero a pesar de los beneficios que parecen obtenerse con la especificación del ámbito temático de uso del léxico especializado, no todos los diccionarios de lengua general usan marcas temáticas, ni tampoco el mismo número de marcas temáticas ni siquiera los mismos recursos para expresar las marcas temáticas.

El objetivo de esta comunicación es analizar el funcionamiento de las marcas temáticas en los diccionarios monolingües de lengua general, desde una orientación aplicada, con el fin de establecer criterios lexicográficos que justifiquen la **utilización sistemática** de marcas temáticas para diferenciar el léxico especializado del léxico común dentro de los diccionarios de lengua general.

Con tal propósito y a partir del análisis de diccionarios, nos proponemos responder a las siguientes preguntas:

¿qué tipo de diccionarios usan abreviaturas para expresar las áreas temáticas del léxico especializado?

¿hay desequilibrio entre las áreas temáticas seleccionadas por los diccionarios?

¿qué lógica sigue la selección de las áreas temáticas?

¿es sistemático el uso de las marcas temáticas dentro de los diccionarios?

¿qué otros recursos usan los diccionarios para indicar el ámbito temático de uso de una determinada voz especializada?

Para contestar a estas cinco cuestiones, primeramente, hemos analizado el comportamiento de ciertos diccionarios monolingües de lengua general en relación a la selección de las abreviaturas de área temática. Hemos seleccionado cuatro diccionarios para el catalán y cuatro para el castellano, tres diccionarios para el inglés y tres para el francés. Hemos intentado seleccionar los diccionarios más representativos de cada lengua y más usados por los hablantes respectivos.

En segundo lugar, para saber tanto si los diccionarios son sistemáticos en el uso de las abreviaturas de área temática, como si éstos utilizan marcas diferentes a las abreviaturas para indicar el ámbito temático de uso, hemos analizado y comparado una muestra de artículos² del corpus en catalán y del corpus en castellano.

Así, los diccionarios sobre los cuales basaremos este trabajo son los siguientes:

* Catalán:

Diccionari General de la Llengua Catalana (1932) de Pompeu Fabra [DGLC]

Diccionari Manual de la Llengua Catalana (1983) de Pompeu Fabra [DMLC]

²En concreto se ha analizado 100 acepciones de dos letras escogidas al azar, *c* y *p*, de los corpus en catalán y en castellano.

Diccionari de la Llengua Catalana (1983) (2a edició) de Enciclopèdia Catalana [DLC1]

Diccionari de la Llengua Catalana (1993) (3a edició) de Enciclopèdia Catalana [DLC2]

* Castellano:

Diccionario de la lengua española (1984) de la Real Academia Española [DRAE'84]

Diccionario de la lengua española (1987) de la Real Academia Española [DRAE'87]

Diccionario de Uso del Español (1970) de María Moliner [DUE]

Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española (1973) de VOX [DGILE]

* Inglés:

COBUILD (1987) de Collins Sons [COBUILD]

Dictionary of English (1991) de Logman [LOGMAN]

The Shorter OXFORD (1973) de Oxford University Press [OXFORD]

* Francés:

Le Nouveau Petit Robert (1993) de Dictionnaires Le Robert [PETIT ROBERT]

Logos. Grand Dictionnaire de la Langue Française (1985) de J. Girodet [LOGOS]

Dictionnaire de Langue Française (1991) de Larousse [LAROUSSE]

1. ¿Qué tipo de diccionarios usan abreviaturas para expresar las áreas temáticas del léxico especializado?

Para analizar los diccionarios que acabamos de seleccionar desde el punto de vista de las abreviaturas de área temática hemos tenido en cuenta los tres parámetros siguientes:

1. Si el diccionario usa o no abreviaturas de área temática
2. La tipografía de la abreviatura de área temática
3. Si se hace o no referencia explícita, en el prólogo, del uso y de la selección de las abreviaturas temáticas.

Diccionarios en catalán

DLC1

uso de abreviaturas

En el prólogo se incluye una lista de las abreviaturas que usa el diccionario, entre las cuales hay marcas de área temática. Este diccionario utiliza 356 abreviaturas de área temática.

tipografía de las abreviaturas

La tipografía de la abreviatura es la misma para todos los tipos de marcas (en minúscula y cursiva), tanto para las que indican la categoría gramatical, como para las que indican el nivel de lenguaje, como para las que indican la etimología. Así pues, bajo la misma tipografía encontramos *lit* (literatura), *jap* (japonès), *imperf* (imperfet).

el prólogo

En el prólogo no se justifica en ningún lugar la inclusión de áreas temáticas ni tampoco se justifica el nombre de áreas seleccionadas. Sólo se hace referencia a ellas cuando se habla del orden de los elementos dentro de la microestructura: "Cada article i cada accepció van seguits normalment de l'abreviatura o abreviatures en cursiva (vegeu la llista d'abreviatures) que indiquen llur categoria gramatical (ex: *m*, *f*, *adj*, *v*), o bé sovint el seu nivell de llenguatge (ex: *fig*, *vul*, *reg*) o bé l'especialitat (científica, tecnològica, històrica, etc) a la qual pertanyen (ex: l'article **actinomicia** duu les abreviatures *biol/farm* per tal com la seva producció és un fenomen biològic, i la seva aplicació, una activitat farmacèutica)."

DLC2

uso de abreviaturas

Contiene abreviaturas de área temática de manera explícita. Presenta 324 abreviaturas especificadas en el prólogo.

Observamos que se han producido tres cambios importantes respecto a la edición anterior del diccionario. En primer lugar, se han incluido 11 marcas temáticas nuevas en relación a la anterior versión. En ningún momento, pero, se justifica la inclusión de estas nuevas áreas temáticas. Este cambio puede ser debido, en parte, al crecimiento de nuevas áreas tecnicocientíficas, y, en parte, a la sistematización y fijación de la terminología técnica y científica. Por ejemplo, son áreas temáticas nuevas: NUC (nucleónica), BIOTEC (biotecnología), DOC (documentación), FÍS NUC (física nuclear), entre otras.

En segundo lugar, notamos la supresión de cuarenta una áreas temáticas respecto de la anterior versión. Esta disminución considerable de áreas tampoco se justifica

explícitamente en el prólogo. Aunque posiblemente las razones que han hecho reducir la lista de abreviaturas sean, por un lado, la baja productividad de algunas áreas (*espel* (espeología), *glaciol* (glaciología), *anal tens* (análisis tensorial), *criminel* (criminología), *electrorad* (electroradiología)...), y, del otro, la posibilidad del olvido de alguna área temática en la última impresión (DRET CIV CAT (derecho civil catalán), FILOL (filología), que no aparacerían en la versión anterior.

tipografía de las abreviaturas

En esta versión, se ha producido un cambio de tipografía de las abreviaturas de las marcas temáticas; en esta edición se representan en mayúscula, en contraposición a las otras abreviaturas de las marcas restantes que siguen escribiéndose en minúscula y cursiva.

el prólogo

No se justifica en el prólogo ni el uso de las abreviaturas temáticas ni el número de abreviaturas seleccionadas.

DGLC

uso de abreviaturas

Aunque el diccionario contiene una lista de 34 abreviaturas de área temática, no encontramos, dentro de la microestructura del diccionario, el uso de estas abreviaturas de una manera sistemática, sino, más bien, el uso muy esporádico de alguna de estas abreviaturas. Este uso asistemático induce a pensar que Pompeu Fabra no creó la lista de abreviaturas antes de escoger las entradas y antes de definir las voces, sino todo lo contrario: primero debió de definir las palabras y a medida que una abreviatura de área temática le podía facilitar la definición, la incluía en la lista. El hecho que entre la lista de las treinta y cuatro áreas haya un desequilibrio en el sentido que, por un lado, especifica mucho algunos campos y así incluye *crystal*. (cristalología) y *esgrim*. (esgrima) y, del otro, no utiliza áreas como *agri* (agricultura), *relig* (religión), *hist* (historia) o incluye todas las ramas del derecho bajo la marca *jur.*; un argumento más a favor de la suposición del tratamiento que Fabra dió a la terminología y a las marcas de las áreas temáticas.

tipografía de las abreviaturas

En relación a la tipografía de las abreviaturas, Fabra no hace ninguna distinción entre las diferentes marcas (morfológicas, dialectales, de registros, de tema), así, todas ellas se escriben en minúscula y con un punto al final de cada nombre abreviado.

DMLC

uso de abreviaturas

El *Diccionari Manual de la Llengua Catalana* de Pompeu Fabra introduce nueve áreas temáticas nuevas respecto al *Diccionari General de la Llengua Catalana* de Pompeu Fabra. Estas nuevas áreas son: *cat.* (católico, catolicismo), *cris.* (cristiano, cristianismo), *fon.* (fonética), *hist.* (historia), *ling.* (lingüística), *psic.* (psicología), *sociol.* (sociología), *teol.*

(teología, teológico) y *tèxt.* (industria técnica, textil). Contrariamente, sólo suprime una marca temática: *hist. nat.* (historia natural) respecto del diccionario base. En ningún lugar, se justifican estos cambios.

tipografía de las abreviaturas

La tipografía utilizada en las abreviaturas es la misma que en el DGLC, cursiva, minúscula con punto al final y sin hacer ninguna distinción entre las diferentes marcas.

en el prólogo

Tampoco en este diccionario es sistemática la atribución de las áreas temáticas. En este sentido leemos en el prólogo la siguiente referencia: "...han estat modificades les definicions que estenien a tota la societat mots o sentits que, ben mirat, pertanyen a un sol grup social o a una sola institució, l'Església per excel·lència. Sovint n'hi ha hagut prou afegint-hi "en el catolicisme..." y, en cambio, no usa la abreviatura que había incluido *cat.*

Diccionarios en castellano

DRAE'84

uso de abreviaturas

Usa abreviaturas de marcas de área temática de manera explícita, en concreto utiliza 138 abreviaturas. En el prólogo, encontramos una lista con todas las abreviaturas usadas.

tipografía de las abreviaturas

Muestra la lista de abreviaturas de área temática en el prólogo mezcladas con otros tipos de marcas de las cuales se distingue, mínimamente, porque las abreviaturas están escritas todas en cursiva y un punto al final de cada abreviatura, pero, las marcas técnicas además comienzan en mayúscula.

en el prólogo

No justifica en ningún lugar del prólogo la presencia de estas áreas y sólo hace una pequeña referencia, cuando se describe el orden de las acepciones de cada artículo: "dentro de cada artículo van colocadas por este orden las diversas acepciones de los vocablos: primero las de uso vulgar y corriente; después las anticuadas, las familiares, las figuradas, las provinciales e hispanoamericanas, y, por último, las técnicas y de germanía."

DRAE'92

uso de abreviaturas

Utiliza marcas de área temática de manera explícita. Usa 149 áreas temáticas, de las cuales hay diez nuevas (*Bioquím.* (bioquímica), *Cosmogr.* (cosmografía), *Ecol.* (ecología), *Electromagn.* (electromagnética), *Filat.* (filatelia), *Geofís.* (geofísica), *Geomorf.*

(geomorfología), *Microbiol.* (microbiología), *Orfebr.* (orfebrería), *Orn.* (ornitología) y se ha suprimido una área respecto a la edición de 1984: *Bact.* (bacterología).

Si observamos la naturaleza de las áreas nuevas, nos daremos cuenta que, seguramente, aunque no se diga en ningún lugar, son fruto del avance de la ciencia, de la incorporación en el diccionario de terminología de nuevos campos profesionales, técnicos o científicos. La supresión del área "bacterología" en esta última edición, que tampoco no se justifica en ningún momento, quizás sea debido al hecho que podría tratarse de un área muy específica y poco productiva en un diccionario de lengua general.

tipografía de las abreviaturas

La tipografía es exactamente la misma que se usa en la edición de 1984: cursiva y la primera letra en mayúscula con un punto al final.

en el prólogo

En el prólogo no hay ninguna justificación con respecto a las áreas especializadas utilizadas.

DGILE

uso de abreviaturas

El DGILE utiliza 80 abreviaturas de marca temática.

tipografía de las abreviaturas

La tipografía de las abreviaturas de área temática es la letra mayúscula, que permite distinguir estas marcas de las marcas geográficas o etimológicas que se representan en cursiva con un punto al final y la primera letra en mayúscula (*Sal.*(Salamanca), *Pal.*(Palencia)), o algunas categorías gramaticales que se representan en letra redonda (m.(sustantivo masculino), adj. (adjetivo)).

En relación a la abreviatura, encontramos una referencia de Gili Gaya donde nos dice que se ha procurado facilitar la búsqueda lexicográfica, tanto desde el punto de vista de la rapidez como de la comodidad: " ...se han adoptado, por lo general, abreviaturas suficientemente expresivas, para que el lector pueda adivinarlas en su mayor parte y se ahorre la engorrosa consulta al cuadro de abreviaturas."

en el prólogo

En el prólogo de Ramón Menéndez Pidal para las anteriores ediciones del *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*, en la presentación de Samuel Gili Gaya y en el prólogo de Manuel Alvar Ezquerro para la presente edición, encontramos diferentes referencias, aunque no explícitas, a las marcas temáticas. Todos estos autores aluden a la necesidad de incluir tecnicismos dentro del diccionario. Así, por ejemplo, Ramón Menéndez Pidal escribe "...los tecnicismos usados por un gran escritor como Rubén Darío deben ser explicados por el Diccionario, aunque algunos sean difíciles y de uso muy escaso...Y no sólo está desatendido el tecnicismo científico, sino el popular, el de las artes y oficios...Incalculable es el número de palabras que de las profesiones y oficios más

corrientes faltan en los léxicos. Porque hasta las ocupaciones más vulgares tienen complicados tecnicismos...".

Más adelante, Manuel Alvar, cuando explica las informaciones que se encuentran en cada artículo, dice: "Salvo raras excepciones (...) la planta de la obra es la siguiente: palabra de entrada, etimología, categoría gramatical, nivel de uso en la lengua, lenguaje de especialidad en que aparece o del cual procede la acepción, definición, nombres científicos de animales y planta...". Así pues, el diccionario muestra una intención de incluir el uso científico o la procedencia temática de cada unidad léxica.

DUE

uso de abreviaturas

El *Diccionario de Uso del Español* podemos decir que no utiliza casi ninguna abreviatura para especificar el campo temático. Aunque hay que señalar que, dentro del capítulo sobre el orden de las acepciones de los artículos, leemos: " ...con alguna o algunas de las siguientes anotaciones (...): etimología; variantes ortográficas; modelo de configuración o formas irregulares; acotaciones de uso, tales como "fig., inf., no frec., o popular."; o de limitación, tales como un nombre de región, de actividad o de ciencia ..."; en las listas de abreviaturas, pero, sólo encontramos dos que hagan referencia a campo conceptual: *cient.* (científico) y *jurid.* (jurídico).

Estas dos etiquetas son, obviamente, ambiguas, demasiado amplias e insuficientes. Son ambiguas porque, por ejemplo, no sabemos que entiende María Moliner por "científico". Son amplias porque el usuario necesita que se le precise la rama del derecho a que pertenece la voz, y sobretodo necesita saber concretamente si una unidad pertenece a la física, a la farmacia, a la óptica, a la informática, a la historia o a la lingüística, por citar algunas de las disciplinas a las cuales podríamos aplicar la etiqueta de científicas. Y, finalmente, son insuficientes, porque muchos campos profesionales, técnicos o científicos no quedan cubiertos.

Es destacable la nota que la lexicógrafa incluye en el encabezamiento de la lista de abreviaturas: "También se encuentran en él [el diccionario] otras abreviaturas usuales en español.", pero desconocemos cuales son estas abreviaturas usuales y de donde las ha sacado. Que el diccionario no use abreviaturas, pero, no presupone que no se indique con otros recursos el uso o la procedencia técnico-científica de las unidades léxicas especializadas, como de hecho veremos en el cuarto punto.

tipografía de abreviaturas

La tipografía es la misma para todas las abreviaturas: cursiva y un punto al final de la abreviatura.

en el prólogo

En el prólogo no hay ninguna justificación con respecto a las áreas especializadas utilizadas.

Diccionarios en inglés

The shorter Oxford

uso de abreviaturas

Utiliza 112 abreviaturas de área temática de manera explícita.

tipografía de las abreviaturas

Las abreviaturas de área temática se representan en cursiva, minúscula y con un punto al final como para todas las otras clases de abreviaturas, pero la primera letra en mayúscula, característica que las distingue de las demás.

en el prólogo

Se hace una referencia mínima a las áreas temáticas en el capítulo dedicado al orden dentro de las acepciones de los artículos: "...(VIII) the specification of the word as belonging to some art or science (*Mus.*, *Bot.*, etc., for which see pp. XXIII-XXV) if it is entirely so restricted;".

COBUILD

uso de abreviaturas

Este diccionario no utiliza abreviaturas de área temática. De un lado, hemos de destacar que se trata de un diccionario que se autodefine como poco técnico: "The main factor in deciding whether or not to include a word as an entry in this dictionary was how often it occurred in our large corpus of text. However, some words were left out, for example very technical words, the names of countries, cities and people, and some rare foreign words." Del otro, es un diccionario innovador desde el punto de vista de la estructuración de la información.

En compensación utiliza otros recursos para expresar el área temática: "In this dictionary we have employed a variety of strategies to indicate when a word is mainly used by a particular group of people or opinion of someone or something. This information has been placed at different points in this entries depending on its importance when using word, although normally it comes after the explanation of meaning." Y nos da diferentes ejemplos según las marcas usadas, para citar uno en qué se indique el campo temático: "**bathos**...is a sudden change in speech or writing from a serious or important subject to a ridiculous or very ordinary one; a technical term in literary criticism."

Es el diccionario analizado que hace más explícito los criterios de selección del léxico que incluye.

LOGMAN

uso de abreviaturas

En la lista de abreviaturas, no hay ninguna que haga referencia al campo temático. A partir de este hecho podríamos deducir que no utiliza abreviaturas para indicar el carácter terminológico de una acepción. Pero paradójicamente si leemos el prólogo en el apartado sobre el uso de las palabras encontramos "A part from their meaning, many words have peculiarities of usage that a dictionary must take account of. Words may be restricted to a particular geographical area; they may have fallen out common use; or there may be restrictions on the type of context in which they are used." Y más adelante, nos describe como se expresa este tipo de información: "2. Italic labels are also used: (a) to identify the subject area to which a word or meaning belongs, when this is not made explicit within the definition: **adjoint**...*n*, *maths* the tranpose of a matrix in which each element has been replaced by its cofactor." Por consiguiente, no sabemos con que frecuencia usa este tipo de marcas, cuantas utiliza, ni de donde las ha sacado. Además, como no existe una lista de equivalencias, podría ocurrir que alguna de las abreviaturas utilizada en un artículo no fuera totalmente comprensible.

4.4 Diccionarios en francés

LAROUSE

uso de abreviaturas

Utiliza 284 abreviaturas para indicar las áreas temáticas del léxico especializado.

tipografía de las abreviaturas

La tipografía de las abreviaturas es la misma para todos los tipos de marcas, lo que no facilita el reconocimiento rápido de las diferentes clasificaciones: minúscula, cursiva y un punto al final.

en el prólogo

En el prólogo, no hace ninguna alusión directa a las marcas de este tipo, ni siquiera cuando trata la estructura del artículo. En este sentido, dedica un apartado a la entrada, a la fonética de la entrada léxica, a las informaciones de tipo histórico (etimología y datación), a la información y a los ejemplos, pero no a las marcas temáticas.

Petit Robert

uso de abreviaturas

Utiliza 208 abreviaturas para indicar el campo temático del léxico especializado.

tipografía de las abreviaturas

La tipografía de las abreviaturas es también la misma para todos los tipos de marcas: mayúscula y un punto al final.

en el prólogo

La referencia a las áreas temáticas, la encontramos en una nota en la misma lista de abreviaturas "Dans ce tableau, *terme* présente un mot de spécialistes qui fait partie d'une terminologie (technique, didactiques, scientifiques) et non du vocabulaire courant. Les noms de domaines ne renvoient pas à des domaines encyclopédiques, ils indiquent que le terme dont ils précèdent la définition appartient au vocabulaire des apécialistes de ce domaine."

LOGOS

uso de abreviaturas

Este diccionario no utiliza ninguna abreviatura de área temática.

en el prólogo

En el prólogo tampoco encontramos ninguna referencia al uso temáticamente especializado de sus unidades léxicas.

Para concluir este apartado sobre el uso de las abreviaturas de ámbito temático en los diccionarios, hemos concentrado los análisis anteriores en el siguiente cuadro esquemático:

	uso de abreviaturas	tipografía	justificación
DLC	sí (356)	<i>aer</i>	no
DLC2	sí (324)	DOC	no
DGLC	sí (34)	<i>jur.</i>	no
DMLC	sí (42)	<i>psic.</i>	no
DRAE'84	sí (138)	<i>Psic.</i>	no
DRAE'92	sí (149)	<i>Ecol.</i>	no
DGILE	sí (80)	PSIC	algunas referencias
DUE	sí (2)	<i>cient.</i>	no
OXFORD	sí (112)	<i>Psic.</i>	no
COBUILD	no		sí
LOGMAN	no (sí)	<i>maths</i>	no
LAROUSE	sí (284)	<i>aer.</i>	no
PETIT ROBERT	sí (208)	AER.	no
LOGOS	no		no

2.¿Hay desequilibrio entre las áreas temáticas seleccionadas por los diccionarios? ¿Qué lógica sigue la selección de las marcas temáticas?

Todos los diccionarios analizados que usan abreviaturas temáticas presentan listas de abreviaturas diferentes. Estas listas divergen en cuatro aspectos:

- a/ en el número de áreas temáticas seleccionadas
- b/ en el tipo de áreas temáticas seleccionadas
- c/ en las abreviaturas escogidas para representar las áreas temáticas
- d/ en la tipografía de las abreviaturas de marca temática

a/ En relación al primer aspecto, el **número** de áreas temáticas seleccionadas, encontramos mucha diversidad. Así, desde las dos áreas que utiliza el DUE hasta las 356 áreas temáticas que se utilizan en el DLC1, hay toda una escala gradual de posibilidades. Para mostrar mejor la diferencia de cantidad de marcas que existe entre los diferentes diccionarios hemos elaborado el siguiente inventario ascendente, de menos abreviaturas de área temática comprendidas a más abreviaturas utilizadas. Observaremos que las diferencias son considerables.

LOGOS	0
COBUILD	0
LOGMAN	0 ³
DUE	2
DLC	34
DMLC	42
DGILE	80
The shorter Oxford	112
DRAE'84	138
DRAE'92	149
Petit Robert	208
LAROUSE	284
DLC2	324
DLC1	356

b/ Encontramos también muchas diferencias en el **tipo** de áreas temáticas seleccionadas. Dejando de lado las áreas que son comunes a todos los diccionarios que usan abreviaturas temáticas, podemos afirmar que la mayoría de áreas no se comparten.⁴Y además existe en estos diccionarios un desequilibrio considerable en ciertas áreas del saber, ya sean científicas, técnicas o profesionales. En efecto, si observamos las listas de abreviaturas de los diferentes diccionarios, vemos que existen unas tendencias por unos campos conceptuales determinados que varían en cada diccionario. Es decir, hay diccionarios que especifican mucho en unas ramas determinadas, y, en cambio, son muy vagos en otros campos. No cabe decir que las razones de estas preferencias no están explicitadas en ninguno de los prólogos de las obras lexicográficas.

Además, también podemos establecer grandes preferencias en función de las lenguas. Así, por ejemplo, los dos diccionarios franceses que utilizan abreviaturas temáticas incluyen muchas marcas que hacen referencia a oficios (bouch. boulang. chapell. charcut. chauss, etc.) y artes (ARTS., CÉRAM., etc.), áreas que no encontramos en los otros diccionarios; contrariamente, no precisan tanto en las áreas que podríamos denominar ciencias clásicas, como lo hacen otras obras lexicográficas (DLC1, DLC2 y The Shorter Oxford).

Para mostrar un ejemplo de la diversidad en el grado de especificación, hemos escogido las áreas temáticas que hacen referencia al derecho, para ver como se manifiestan en los distintos diccionarios tratados:

³ Este diccionario, aunque no presente un listado de abreviaturas temáticas, utiliza algunas abreviaturas de manera asistemática en alguna acepción.

⁴Para una comparación más detallada, ver las listas de abreviaturas en el apéndice.

El **DLC1** utiliza **23** abreviaturas diferentes (dr, dr adm, dr aer, dr arag, dr bal, dr can, dr cat, dr civ, dr comp, dr const, dr fisc, dr intern, dr mar, dr merc, dr mil, dr pen, dr pol, dr proc, dr proc civ, dr proc pen, dr rom, dr treb, dr val).

El **DLC2** utiliza **21** abreviaturas diferentes (DR, DR ADM, DR ARAG, DR BAL, DR CAN, DR CAT, DR CIV, DR CIV, DR CIV CAT, DR CONT, DR FISC, DR INTERN, DR MAR, DR MERC, DR MIL, DR PEN, DR POL, DR PROC, DR PROC CIV, DR PROC PEN, DR ROM, DR TREB). En estos dos diccionarios observamos una especificación grande en el ámbito del derecho, seguramanete descompensada si la comparamos con la especificación que se hace de otros campos, como por ejemplo la medicina para la cual sólo usan una etiqueta (MED).

El **DGLC**, el **DMLC** y el **DUE** usan **una sola** abreviatura referida al derecho bajo la etiqueta *jur.*

Los tres diccionarios en lengua castellana restantes (DRAE'84, DRAE'92 y DGILE) utilizan **sólo** la etiqueta DER.

El **Oxford** usa también **una**: *Jurisp.*

El **Larouse** utiliza **9** abreviaturas para indicar las unidades que proceden del derecho (*dr., dr. anc., dr. canon., dr. civ., dr. comm., dr. féod., dr. mar., dr. pén., dr. rom.*).

Finalmente, el **Petit Robert** utiliza **una sola** abreviatura: DR.

Finalmente y en lo que se refiere a las divergencias en las áreas escogidas, observamos que alguna de las áreas utilizadas por los diccionarios son propias de la realidad sociolingüística de una determinada sociedad. Así, por ejemplo el DRAE'84, el DRAE'92, el DGILE, DLC1, el DLC2 y el Petit Robert utilizan la abreviatura TAUROM (tauromaquia), que no usan los diccionarios ingleses ni algunos diccionarios franceses.

c/En tercer lugar, las **abreviaturas** escogidas para, teóricamente, una misma área, a veces coinciden, pero a veces no. Esta afirmación tanto es válida si comparamos diccionarios de diferentes lenguas como si comparamos diccionarios de una misma lengua. Por ejemplo, entre las dos ediciones del DRAE y el diccionario DGILE encontramos dentro de las áreas comunes 5 abreviaturas que varían:

DRAES	DGILE
<i>Aer.</i>	AERON.
<i>Fotogr.</i>	FOT.
<i>Hist. Nat.</i>	H.NAT.
<i>Polít.</i>	POL.
<i>Psicol.</i>	PSICO.

Entre lenguas diferentes, obviamente, la variación aumenta considerablemente (*jurisp*, *jur*, *DR*, *DER*).

d/Finalmente, la **tipografía** escogida para las abreviaturas de área temática, como ya hemos remarcado anteriormente, también varía mucho en función del diccionario. Si nos fijamos en los diccionarios catalanes analizados, por poner un ejemplo, vemos que todos utilizan una tipografía diferente: el DLC1 cursiva y minúscula, el DLC2 letra normal y mayúscula, y el DGLC y DMALC usan la cursiva, la minúscula y un punto al final de la abreviatura.

Estos desequilibrios nos conducen a pensar que no hay una lógica detrás de la selección de las áreas temáticas en los distintos diccionarios. Como ya hemos subrayado en diferentes partes del artículo, no encontramos, en sus prólogos, justificaciones explícitas en relación al léxico especializado incorporado. Aunque si hacemos un análisis más minucioso de estas obras lexicográficas, encontramos ciertas pistas que nos corroboran que no existe ningún tipo de estudio sistemático, ni criterios establecidos para la incorporación del léxico especializado en los diccionarios de lengua común. Un análisis detallado de los prólogos de las diferentes ediciones del diccionario de la Real Academia Española ha hecho concluir a M. Paz Battaner que es “el usuario [quién] parece que manda y la lexicografía va a la zaga, ofreciendo lo que los hablantes de una lengua ya han necesitado; el criterio del uso que ya admitía Horacio es el que subyace”. (1996, 98). Seguramente, pues, que las necesidades que el usuario del diccionario demanda en cada momento histórico, juntamente con las preferencias o tendencias de cada lexicógrafo o grupo de lexicógrafos en particular, son los criterios o presiones más probables que hacen que las voces especializadas figuren en los diccionarios generales.

3. ¿Es sistemático el uso de las marcas temáticas dentro de los diccionarios?

A través de los resultados obtenidos del análisis de una muestra de 200 artículos de cuatro diccionarios⁵, podemos deducir que las obras lexicográficas que usan marcas de manera explícita no son siempre regulares. Todo lo contrario, encontramos artículos en que se especifica las áreas y artículos de la misma área temática en donde no se indica su uso temático dentro de un mismo diccionario. Aunque hemos de remarcar que el DLC2 es, en este sentido, el más sistemático de los diccionarios analizados. Así en el DLC2 raramente encontramos una acepción especializada sin marca temática. En cambio, en el DGILE, por ejemplo, este hecho es bastante usual. Algunos ejemplos de acepciones sin la indicación de área temática en diccionarios que en un principio dicen que incluyen este tipo de información, son los siguientes:

DLC2:

cabrestant m Argue.

paborde m 1 Títol eclesiàstic donat al canonge o al monjo que regia una pabordia. 2. A l'edat moderna, títol honorífic donat als catedràtics de seminari pel fet d'haver-los estat destinades les rendes de les antigues pabordies. 3. Procurador de cofraries religioses.

DGILE:

cabrnera f. *Murc.* Jilguero.

⁵La muestra está constituida por los primeros cien artículos de la letra *c* i por los cien primeros de la letra *p* de cuatro diccionarios. De estos cuatro diccionarios dos no usan casi nunca abreviaturas de área temática, un en castellano (DUE) y uno en catalán (DGLC); y dos sí que usan, uno en castellano (DGILE) y uno en catalán (DLC2).

pacano m. *Amér. Central*. Pacanero.

pacómetro m. Aparato para medir el espesor de espejos y lunas.

Hemos comparado algunas acepciones en dos diccionarios catalanes y hemos comprobado que el hecho de indicar el área temática de uso de una palabra permite realmente al usuario situar, en su estructuración conceptual del mundo, una voz concreta:

cabeçuda

DGLC: "f. Xanguet."

DLC2: "f **ICT** Joell de l'espècie *Atherina hepsetus*, de cos transparent, ulls grossos i mida molt petita."

cabiscol

DGLC: "m. Xantre."

DLC2: "m **CATOL** 1 Xantre, precentor. 2. Canonge que té la dignitat de xantre.

M. Paz Battaner en su artículo de 1996 también denuncia la asistematicidad de los diccionarios de la academia en relación al uso de las marcas temáticas: "La presencia de marca temática parece aleatoria en la tradición académica, y en todas las que la siguen" (1996, 104) y para demostrarlo pone como ejemplos las entradas *boquilla*, *cabina*, *cebador*, donde el trato recibido es muy diferente y parece no seguir ninguna lógica.

4. ¿Qué otros recursos usan los diccionarios para indicar el ámbito temático de uso de una determinada voz especializada?

Aunque existan diccionarios que no hagan servir abreviaturas para indicar el campo temático de donde proceden las unidades léxicas o en qué estas se usan habitualmente, la mayoría de diccionarios utilizan, paralelamente o no, otros mecanismos para indicar este tipo de información.

Esta afirmación se fundamenta en las informaciones encontradas en dos partes del diccionario:

- en el prólogo del diccionario
- en el cuerpo del diccionario

La información proporcionada por algunas referencias explícitas de los prólogos de los diccionarios examinados, ya nos muestra recursos, diferentes a las abreviaturas, para expresar el campo de uso de una voz:

"...This information has been placed at different points in the entries depending on its importance when using the word, although normally it comes after the explanation of meaning. (...) **bathos** ...is a sudden change(...); a technical term in literary criticism."⁶

"To identify the subject area to which a word or meaning belongs, when this is not made explicit within the definition"⁷

⁶ Del pròleg del COBUILD, pàg. XI.

"...Sovint n'hi hagut prou afegint-hi "en el catolicisme..."⁸

Estos recursos se diversifican si analizamos los artículos del diccionario. A partir del análisis de 200 artículos de cuatro diccionarios⁹, hemos encontrado distintas maneras de expresar este tipo de información:

1. la especificación de una palabra clave entre paréntesis:

DGLC:

cabaner m. Barracaire (ocell)
cabrot m. Boc. // Cabra mascle (crustaci)

DUE:

pajarel. Pardillo (pájaro).
pájaro. (...) P. bitango. Cometa (juguete).

DGILE:

paco (quechua, rojizo) m. Alpaca (mamífero).

2. la indicación del nombre científico entre paréntesis (aunque esta información raramente será útil para un usuario no especializado en la materia):

DGLC:

pagerès m. Tòfona blanca (Tuber aestivum)

DGILE:

pacaá m. Argent. Pava de monte (Penelope obscura).

pada f. Molusco gasterópodo marino sedimentívoro y comedor de algas, cuya concha tiene muchas espiras esculpidas (Cerithium vulgatum).

3. la especificación del área temática entre paréntesis:

DUE:

caballo (...) 5. (minería) "caballete" (...) C. de Frisa o de Frisia (milicia) Madero con púas...C. de vapor. (mecánica). Unidad de...

Pachylobus hexandrus (nombre botánico). Tabonuco.

Pachytilus cinerascens (nombre zoológico). Saltamontes.

4. la introducción de expresiones restrictivas en el texto de la definición a través de locativos como "en..." o de segmentos del tipo: *aplicado a...*, *Se aplica a...*, *Apl. en...*:

DGLC:

palafre m. A l'Edat Mitjana,...

⁷ Del pròleg del LOGMAN. Pàg. XVII.

⁸ Del pròleg del DMLC. Pàg. XII.

⁹ Para la constitución de la muestra de artículos, ver nota 5. Aunque sea una muestra pequeña, sirve para darse cuenta que las abreviaturas no son la única solución aplicada por los diccionarios para especificar las áreas temáticas.

DLC2:

cabellaire m HIST Fins a mitjan segle XVII, perruquer.

cabussador -a (...) 2 m i f ESPORT En les immersions aquàtiques, nedador que empra l'escafandre autònom o que davalla a pulmó lliure.

DUE:

padrear. 1 (aplicado a animales). Ejercer las funciones...

pagano, -a. (...) Se aplica a las religiones anteriores al cristianismo, excepto la judía...

DGILE

cabalino, -na adj. Apl. en poesia al mitològic caballo Pegaso, al monte Helicón y a la fuente Hipocrente.

5. la introducción en la definición de palabras hipónimas, suficientemente generales como para pertenecer a la lengua común.

plantío. mamífero, ganado, pez, metal, árbol, fruto, planta, animal...

DGILE

ícaro f **Mariposa** diurna de pequeño tamaño, azul celeste el macho, y parda la hembra (Polyommatus)

nematodo m **Gusano** del tipo de los nematodos.

DGLC

fronda f **Fulla**, esp. d'una planta acotiledònia; part foliàcia d'una falguera; expansió foliàcia d'un líquen, d'una molsa.

En el caso que se decidiera no colocar marcas de área temática en la edición de un diccionario y usar otros recursos lexicográficos, lo que parece realmente útil es disponer de esa información de manera **sistemática** en la base de datos del diccionario para poder, posteriormente, generar terminologías, revisar el diccionario o facilitar la información a los distintos especialistas. Este procedimiento es el que se ha seguido para la elaboración *del Diccionari de la Llengua Catalana* del Institut d'Estudis Catalans (Cabré, 1994, 1995).

5. Conclusiones

Si bien hemos comprobado que todos los diccionarios monolingües de lengua general utilizan mecanismos para expresar el uso especializado de una determinada voz, **no todos usan los mismos recursos de representación**. Algunos, expresan el área temática a través de abreviaturas y, en cambio, otros diccionarios la expresan discursivamente a través de la definición, hay también muchos de los diccionarios que utilizan más de un recurso lexicográfico.

De los diccionarios monolingües de lengua general que utilizan abreviaturas de área temática, observamos que:

En primer lugar, existe una gran **diversidad en relación al número** de etiquetas seleccionadas. Así, unos diccionarios usan más de trescientas etiquetas temáticas y otros solamente dos.

En segundo lugar, existe una **variación en la representación tipográfica** de las marcas temáticas, en tal grado que estamos bastante lejos de unos códigos de carácter internacional.

En tercer lugar, existe un **desequilibrio en la selección** de las etiquetas temáticas; en el sentido que hay parcelas de la realidad muy especificadas y otras muy poco dentro de un mismo diccionario.

Finalmente, hemos observado que la mayoría de diccionarios **no son sistemáticos**, sino que alternan en el uso de los recursos para expresar el área temática, de tal modo que a veces marcan el ámbito de uso mediante abreviaturas y otras veces a través de paráfrasis dentro de la definición.

Además de las abreviaturas, pues, los principales recursos lexicográficos que se utilizan para indicar el campo temático de uso o procedencia de una voz especializada son:

- los segmentos discursivos del tipo *se aplica en...*, *En...*
- el nombre científico
- una palabra clave entre paréntesis
- el campo explicitado entre paréntesis
- palabras hipónimas de uso común

Sea cual sea la opción escogida, en ninguno de los prólogos de los diccionarios analizados hemos encontrado explicitados los criterios que se han seguido para la incorporación de léxico especializado, en contraposición, con el léxico común, y por consiguiente para la selección de unas marcas temáticas de representación determinadas.

Para finalizar apuntar que las marcas temáticas en los diccionarios monolingües de lengua general parecen ser útiles para el usuario, para el lexicógrafo y para el editor. En consecuencia, el lexicógrafo debería confeccionar unos criterios de selección de las áreas temáticas y de su representación, que se deberían aplicar de manera sistemática, facilitando el trabajo lexicográfico tanto en la confección de un diccionario como en sus futuras ediciones.

Referencias bibliográficas

- Alvar Ezquerro, M. (1993) *Lexicografía descriptiva*. Barcelona, Vox-Biblograf.
- Battaner, M. P. (1996) “Terminología y diccionarios”. En *Actas de la Jornada Panllatina de Terminologia*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 93-117.
- Cabré, M. T. (1994) “Terminologie et dictionnaires”. En *Meta*, 39, 4, 589-597.
- Cabré, M. T. (1995) “Terminologia i diccionaris (2)”. En *Homenatge a Germà Colon*. Barcelona, Abadia de Montserrat.
- Casares, J. (1992) *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Haensch, G.; Wolf, L.; Ettinger, S.; Werner, R.; (1982) *La Lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid, Gredos.
- (1991) 3 vol. *Wörterbücher ein internationale Handbuch zur Lexicographie*. Berlín & New York, Walter de Gruyter.

Diccionarios consultados

catalán

- Pompeu Fabra (1932) *Diccionari General de la Llengua Catalana*. Barcelona, Edhasa.
- Pompeu Fabra (1983) *Diccionari Manual de la Llengua Catalana*. Barcelona, Edhasa.
- (1983) (2a ed) *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1993) (3a ed) *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

castellano

- (1973) *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*. Barcelona, Vox-Biblograf.
- Moliner, M. (1970) *Diccionario de Uso del Español*. Madrid, Gredos.
- Real Academia Española. (1984) *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.

Real Academia Española. (1987) *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.

francés

(1986) *Dictionnaire de Langue Française de Larousse*. París, Larousse.

Rey-Debove, J. & Rey, A. (1993) *Le Nouveau Petit Robert*. París, Dictionnaires Le Robert.

Girodet, J. (1985) Logos. *Grand Dictionnaire de la Langue Française*. París, Bordas.

Inglés

(1987) *COBUILD*. London, William Collins Sons.

(1991) *Dictionary of English*. Essex, Longman Group.

(1973) *The shorter Oxford*. New York, Oxford University Press.

Mossman, J. (1991) *Acronyms, Italisms & Aberviations Dictonary*. London & Detroit, Gale Research Inc.